President's Awards recognize outstanding staff
校長特設獎項 表彰傑出員工

On 26 November 2010, the following four individuals and one team were named recipients of President's Awards for Excellent Performance/Achievement 2009/10. They were recognized for their outstanding achievements in teaching, research and scholarly activities, services and overall contributions.

二零一零年十一月二十六日，下列四位教職員及團隊，獲頒發二零零九／一零年度「校長特設卓越表現／成就獎」，表揚他們在教學、研究及學術活動、服務及整體貢獻方面的傑出表現。

Teaching (Individual) 教學（個人獎項）

Dr Li Dechao

Dr Li Dechao, Assistant Professor at the Department of Chinese and Bilingual Studies, joined the University in 2008 and has taught outstandingly since then. He adopts a pedagogical philosophy of "critical constructivism", which emphasizes the importance of empowering students to raise questions and search for answers autonomously under proper guidance. He encourages his students to develop the ability to self-reflect, challenge predominant values and articulate counter views.

Students are the most important partners in Dr Li's teaching. His lively teaching style and encouraging attitude make his lectures among the most popular in the department. He dedicates his effort to quality and effective teaching. He also regularly reviews, summarizes and discusses his students' learning progress with them. This helps him to adjust his teaching plans to meet his students' learning needs.

Apart from lecturing, Dr Li also actively engages in researching on the teaching and learning of interpretation and translation. He has published a number of high-quality journal articles. Currently, he is the principal investigator of several research projects devoted to improving the efficiency of the teaching and learning of translation and interpreting subjects. One project aims to promote data-driven learning (DDL) among undergraduates of tourism and translation majors by using the bilingual corpora of tourism texts specially built for the purpose. Another project involves the construction of bilingual interpretation corpora on contemporary social life in Hong Kong. Both corpora will be the first of their kind when completed.
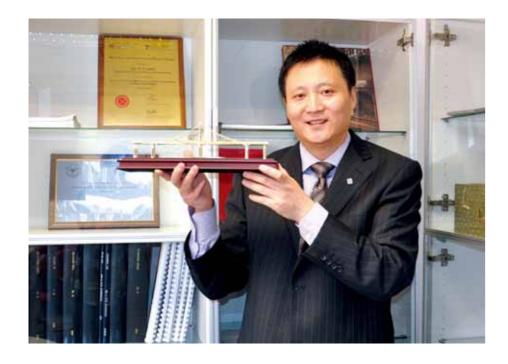
李德超博士

中文及雙語學系助理教授李德超博士於二零零八年加入理大任教，一直表現出色。教學上，他提倡以「批判建構主義」訓練學生主動提問的能力，讓他們在適當的指導下自行尋找答案。他鼓勵學生自我反思，挑戰主流價值，並提出對立的見解。

李博士認為學生是他最重要的夥伴。他活潑生動的教學風格和積極的態度，使其課堂成為學系中最受歡迎的課堂之一。他致力優質和有效的教學，並定期與學生檢討、總結和回顧他們的學習進度。這有助他因應學生的學習需要而調整他的教學計劃。

除了教學之外，李博士更積極從事研究翻譯領域的教與學。他出版了一些優質的期刊文章。他現時是幾個研究項目的首席研究員，致力提高教授和學習翻譯的效率。其中一個項目是利用特別為修讀旅遊和翻譯專業的本科生而建立的雙語旅遊詞彙語料庫，提倡數據驅動學習方法。另一項目則涉及建立一個有關香港現代社會生活的雙語詮釋語料庫。完成後，這兩個語料庫將成為各自類型中的首個語料庫。

Teaching (Individual) 教學（個人獎項）

Dr Grace Ngai

Since joining the University in 2002, Dr Grace Ngai, Associate Professor in the Department of Computing, has constantly proved herself a passionate teacher who cares deeply about her students. For Dr Ngai, teaching, research and services are integrated and equally important parts of her career. In teaching, she has introduced innovative technology, interactive teaching models and peer- and self-evaluation. Together with her colleagues, she has introduced a multi-module joint project for students incorporating topics from three different subjects into a shared final project.

Dr Ngai believes that teaching is more than what happens in the classroom. That is why she actively pursues research in human-computer interaction and natural language processing. This includes the development of curricula, teaching methods, and innovative software and technology, such as wearable computer systems and robotics, for use in teaching and community service. She also jointly established the eToy Laboratory – a specialized teaching laboratory in the department. Her research effort has been recognized through publication in journals and during conferences, and has received many citations.

For Dr Ngai, learning is more than just academics. She is a strong believer in the transformative power of an all-round education for achieving social equality and justice. She believes that students can learn invaluable lessons from serving others. Her service-learning projects have taken students to utilize their computing skills to serve deprived children in Hong Kong, Cambodia and rural areas in the Chinese mainland.

倪恩恩博士

電子計算學系副教授倪恩恩博士二零零二年加入理大，她是一位對教育充滿熱誠、並且非常關心學生的老師。對倪博士來說，教學、科研和服務其實互相連繫，而這三部分對她的事業都同樣重要。在教學方面，她採用創新科技、互動教學模式，以及同業和自我評價方式。此外，她與同事為學生設計了一個包含多個單元的聯合專題研究，並結合了三個不同科目的題材而成。

倪博士相信，在課室內授課只是教學的一小部分。因此，她積極研究人機互動與自然語言的處理，範圍包括課程發展、教學方法、創新軟件和科技，如可穿戴的電腦系統及機器人，以應用於教學和社區服務。她更推動部門成立專為教學而設的eToy實驗室。她的研究工作備受肯定，研究結果亦載於不同的期刊和研討會刊物，以及被大量引用。

對倪博士來說，學習不只是學業。她深信全人教育具有改造力，能令社會達致平等和公義。她認為，學生可從服務他人中得到寶貴的經驗。她設計的服務學習項目讓學生以他們的電腦技能，服務香港、柬埔寨和中國內地農村的貧苦兒童。

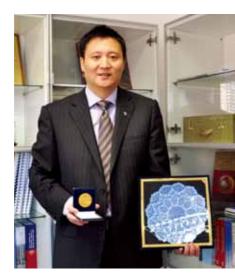# Research and Scholarly Activities (Individual) 研究及學術活動（個人獎項）

Prof. Ni Yi-qing

A highly acclaimed expert in civil and structural engineering, Prof. Ni Yi-qing of the Department of Civil and Structural Engineering is the lead consultant in developing "structural health monitoring" systems for mega-structures such as the Sutong Bridge crossing the Yangtze River and the Guangzhou New TV Tower. His contributions earned him the Gold Medal and the Grand Prize at the 37th International Exhibition of Inventions, New Techniques and Products in Geneva and the Gold Prize at the 11th China International Industry Fair in Shanghai. He has also been heavily involved in research assisting the HKSAR government's Highways Department to implement and operate structural health monitoring systems on large-scale bridges in Hong Kong.

Under the auspices of the Asian-Pacific Network of Centres for Research in Smart Structures Technology, Prof. Ni is responsible for researching a structural health monitoring benchmark problem for high-rise structures using the instrumented Guangzhou New TV Tower as a test bed. This is the first structural health monitoring benchmark problem for a full-scale structure with the use of field monitoring data. It is delivered via a website to interested investigators globally and serves as a platform for dialogue between researchers and practitioners.

Prof. Ni is a prolific researcher. In the role of principal investigator, he has successfully secured funding from the Research Grants Council for seven research projects since 2001. He has authored and co-authored 73 SCI-indexed refereed journal papers and more than 160 conference papers.

倪一清教授

土木及結構工程學系倪一清教授是享譽土木及結構工程學界的專家，由他擔任首席顧問的「大型結構診斷與預測系統」，現已應用於橫越長江的蘇通大橋及廣州新電視塔等大型基建項目。他的卓越貢獻為他贏得第三十七屆日內瓦國際發明及創新技術與產品展金獎及特別大獎，以及第十一屆中國國際工業博覽會金獎。此外，他亦一直積極參與研究，並協助香港特區政府路政署在本港的大型橋樑上安裝結構健康監測系統。

在亞太區智慧結構科技研究中心網絡的支援下，倪教授致力研究多層建築物結構健康監測基準問題，並以廣州新電視塔作為測試平臺。這是在全面結構中運用現場監測數據的首個結構健康監測基準問題，通過一個網站為全球感興趣的調查人員提供一個平臺，並促進研究人員和從業員之間的對話。

倪教授是一位多產的研究者。自二零零一年起，他以首席研究員的身分，成功獲得研究資助局資助七個研究項目。此外，他撰寫及與人合著共七十三篇科學引文索引收錄的期刊論文，以及超過一百六十篇學術會議文章。

Overall Contribution (Individual) 整體貢獻（個人獎項）

Ms Cherry Ng

Since joining the English Language Centre (ELC) in 2006, Ms Cherry Ng, Technical Officer, has been responsible for developing and implementing the English Language Graduating Students' Language Proficiency Assessment (GSLPA) – a compulsory component of the graduation requirements for University Grants Committee (UGC)-funded degree students. Starting from scratch, Ms Ng and her colleagues have successfully developed the GSLPA online enrolment system, spoken test delivery system and online rating and result reporting systems which now work seamlessly in serving over 3,000 students every year. She also contributes to other aspects of the GSLPA operation, including test administration and planning, website design and maintenance, as well as publicity and marketing.

Ms Ng's ingenuity, technical expertise, problem-solving skills, dedication, attention to detail and persistence in quality service serve her well in collaborating effectively with software design contractors and internal departments and units.

Recently, Ms Ng took on the responsibility of developing a web-based English language diagnostic assessment and tracking system, a joint project with three other tertiary institutions in Hong Kong. Her overall contribution to the GSLPA team and the ELC has been tremendous.

吳秋月女士

英語教學中心技術主任吳秋月女士自二零零六年起加入英語教學中心，負責建立和推行英文「大學畢業語文水平測試」，大學教育資助委員會（教資會）資助學位學生必須參加該考試才符合畢業要求。吳女士與同事從零開始，成功開發該考試的網上報名系統、口試系統、以及網上評分和成績報告系統。目前系統已運作順暢，每年為三千多名學生提供服務。另外，她在該考試的其他運作方面亦作出貢獻，包括行政和策劃、網頁設計和保養，以及宣傳和推廣。

吳女士憑藉創新意念、技術專長、解難能力、專心致志和注重細節的精神、以及對優質服務的堅持，有效地與軟件設計商和內部學系及部門緊密合作。

最近，吳女士與另外三所香港大專院校合作，聯合開發一個建基於網絡的英語診斷評估和追蹤系統。整體而言，她對「大學畢業語文水平測試」團隊及英語教學中心實在作出了重大的貢獻。

Services (Team) 服務（團隊）

Front row from left: Ms Loretta K.W. Sze, Dr Chan Wing-sat, Dr Zhu Xinhua, Mr Josef Chan Chi-leung and Mrs Karen M.C. Ma Lau
Back row from left: Ms Karen W. Wong, Dr Li Wai, Mr Stephen Ho Chung-yip, Mr Chan Kin-ming, Ms Chow Oi-han, Ms Tang Tsz-ching, Dr Ken S.K. Cheng, Mr Yeung Kwan, Mr Hui Him-man and Miss Leung Suk-kwan

Led by Dr Zhu Xinhua, the Language Testing Unit (LTU) at the Department of Chinese and Bilingual Studies provides professional testing services to the University and society. As a pioneer in language testing, LTU has developed the Graduating Students' Language Proficiency Assessment-Chinese Strand (GSLPA-Chinese) which is widely recognized within the local tertiary education community. The assessment includes the "Shumian Hanyu Shuiping Kaoshi" and "Putonghua Shuiping Kaoshi" which effectively assess the Chinese language abilities of candidates.

The LTU has further extended its Putonghua proficiency testing service to students and the wider community through collaborations with government departments, tertiary institutions and various organizations in Hong Kong, Singapore and the Chinese mainland. In 2003, the grading of the "Putonghua Shuiping Kaoshi" was recognized by the State Language Commission as equivalent to that of the national "Putonghua Shuiping Ceshi". The LTU was also commissioned by the HKSAR government's Education Bureau (EDB) to develop professional courses in Chinese language assessment.

Over the past two years, the number of candidates for the GSLPA has exceeded 12,000 and the number of candidates for external "Putonghua Shuiping Kaoshi" has been almost 4,000. In addition, over 1,800 school teachers have completed the EDB training courses conducted by the LTU.

In striving for continuous improvement, the LTU has further developed an international-standard quality management system. In January 2010, the Unit was awarded ISO9001 certification. Dedicated members of the LTU have been actively researching in the field of Chinese language and Putonghua assessment, with publications in academic journals and books.

前排左起：施景雲女士、陳榮石博士、祝新華博士、陳志良先生及馬劉文采女士
後排左起：王為女士、李卉博士、何忠業先生、陳建明先生、周愛嫻女士、鄧芷菁女士、鄭紹基博士、楊軍先生、許謙文先生及梁淑君小姐

由祝新華博士領導的中文及雙語學系語文測試組致力為大學及香港社會提供專業測試服務。語文測試組是語言測試的先驅，它開發了中文「大學畢業語文水平測試」，獲本地高等教育界廣泛認可。該測試包括「書面漢語水平考試」和「普通話水平考試」，能有效地測試考生的中文語文能力。

語文測試組更與香港、新加坡及中國內地的政府部門、大專院校及多個機構合作，進一步把其普通話水平測試服務推廣給學生和更廣泛的社區。二零零三年，「普通話水平考試」獲國家語言文字工作委員會認可，等同於「國家普通話水平測試」。此外，小組又被香港特別行政區政府教育局委託設計中文語文測試的專業課程。

過去兩年，「大學畢業語文水平測試」的應考人數超過一萬二千人，而對外「普通話水平考試」的應考人數亦接近四千。此外，一千八百多位老師完成了語文測試組教授的教育局培訓課程。

語文測試組致力精益求精，研發了一套符合國際標準的質素管理系統。二零一零年一月，語文測試組更取得ISO9001 質量管理體系認證。小組成員對工作充滿熱誠，積極進行有關中文語文及普通話測試的研究，並在學術期刊和書籍中發表研究報告。❖